
Третья сессия
Женева, 8-19 августа 1994 года

ДОКЛАД О ХОДЕ РАБОТЫ ГРУППЫ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЭКСПЕРТОВ
ПО ПОДГОТОВКЕ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ КОНВЕНЦИИ
О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ
ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ
ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ
ДЕЙСТВИЕ, ПО РАССМОТРЕНИЮ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Группа правительственных экспертов по подготовке Конференции государств - участников Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, по рассмотрению действия Конвенции провела свою третью сессию во Дворце Наций, в Женеве, с 8 по 19 августа 1994 года в соответствии с решением, принятым на ее первой сессии. В этот период Группа под председательством представителя Швеции г-на Йохана Моландера провела 15 заседаний. В качестве заместителей Председателя по-прежнему выступали г-н К. Нараин из Индии и г-н Петер Попчев из Болгарии. Обязанности секретаря Группы по-прежнему исполнял заместитель Директора Центра по вопросам разоружения Департамента по политическим вопросам г-н Зограб Херади.

2. На третьей сессии Группы правительственных экспертов в работе Группы участвовали следующие государства-участники Конвенции: Австралия, Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Индия, Испания, Кипр, Китай, Куба, Латвия, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Польша, Российская Федерация, Словакия, Словения, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Япония. В качестве наблюдателей в работе Группы также принимали участие следующие государства-неучастники Конвенции: Аргентина, Афганистан, Бельгия, Египет, Израиль, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Италия, Камбоджа, Канада, Колумбия, Марокко, Никарагуа, Оман, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Таиланд, Турция, Чили, Эстония и Южная Африка. По приглашению депозитария Конвенции Генерального секретаря

Организации Объединенных Наций в работе Группы также принял участие Международный комитет Красного Креста. В работе Группы в качестве наблюдателей также приняли участие Департамент Организации Объединенных Наций по гуманитарным вопросам, Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев и Детский фонд Организации Объединенных Наций. Группа экспертов согласилась, что пункт 6 повестки дня относительно вопроса об участии пока остается открытым, и до урегулирования нерешенных проблем в рамках этого пункта Председатель Группы будет устраивать для неправительственных организаций периодические брифинги о работе Группы.

3. Группа продолжала концентрировать свои усилия на пункте 10 повестки дня, озаглавленном "Рассмотрение предложений относительно поправок к Протоколу II Конвенции и подготовка таких поправок и принятие доклада Группы экспертов для представления государствам-участникам". В то же время Группа также решила держать открытым пункт 9 повестки дня, озаглавленный "Общий обмен мнениями", с тем чтобы при предметном рассмотрении стоящих перед ней вопросов Группа могла воспользоваться таким обменом мнениями. В этой связи большое число делегаций приняли участие в обмене мнениями.

4. В ходе рассмотрения пункта 10 повестки дня относительно поправок к Протоколу II Конвенции Группа располагала следующими документами:

1) CCW/CONF.I/GE/3 - "Проект протокола о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II) с поправками", представленный Францией;

2) CCW/CONF.I/GE/5 - "Резюме переговоров, приведших к заключению Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, а также последующих событий в связи с Конвенцией", подготовленное Секретариатом;

3) CCW/CONF.I/GE/6 - "Обоснование относительно корректировки и путей и средств совершенствования Протокола II Конвенции, а также военных и гуманитарных соображений относительно внесения поправок в Протокол II Конвенции", подготовленное Международным комитетом Красного Креста;

4) CCW/CONF.I/GE/7 - Сообщение относительно моратория, полученное от Аргентинской Республики;

5) CCW/CONF.I/GE/10 - Предложение Швеции по статье 6;

6) CCW/CONF.I/GE/13 - Выступление заместителя министра обороны Южной Африки;

7) CCW/CONF.I/GE/18 - "Комиссия государств-участников", предложенный Российской Федерацией;

8) CCW/CONF.I/GE/19 - Официальное сообщение, полученное от Израиля;

- 9) CCW/CONF.I/GE/20 - "Запрещения и ограничения", предложенный Российской Федерацией;
- 10) CCW/CONF.I/GE/CRP.2 - "Переходящий текст Председателя", подготовленный Председателем;
- 11) CCW/CONF.I/GE/CRP.2/Rev.1 - "Переходящий текст Председателя", подготовленный Председателем;
- 12) CCW/CONF.I/GE/CRP.5 - "Неофициальный документ по сфере применения", представленный Германией;
- 13) CCW/CONF.I/GE/CRP.6 - "Неофициальный документ по определениям", представленный Германией;
- 14) CCW/CONF.I/GE/CRP.7 - "Вопрос о минах на Конференции по рассмотрению действия Конвенции об обычных видах оружия: дискуссионный документ", представленный Нидерландами;
- 15) CCW/CONF.I/GE/CRP.8 - "Неофициальный документ по структуре блоков 3 (ограничения и запрещения) и 4 (проверка)", представленный Германией;
- 16) CCW/CONF.I/GE/CRP.9 - "Неофициальный документ по блоку 3 (запрещения и ограничения)", представленный Германией;
- 17) CCW/CONF.I/GE/CRP.10 - "Статья 4 - Конкретные ограничения в отношении применения мин, мин-ловушек и других устройств", представленный Данией и Соединенными Штатами;
- 18) CCW/CONF.I/GE/CRP.10/Rev.1 - "Статья 4 - Конкретные ограничения в отношении применения мин [, мин-ловушек] и других устройств", представленный Данией и Соединенными Штатами;
- 19) CCW/CONF.I/GE/CRP.11 - "Протокол II - Новая статья - Передачи", представленный Австралией;
- 20) CCW/CONF.I/GE/CRP.11/Rev.1 - "Протокол II - Новая статья - Передачи", представленный Австралией, Нидерландами и Швецией;
- 21) CCW/CONF.I/GE/CRP.12 - "Основная Конвенция - Новая статья - Тяжкие нарушения", представленный Австралией и Швецией;
- 22) CCW/CONF.I/GE/CRP.13 - "Основная Конвенция - Новая статья - Процедуры осуществления; Протокол II - Новая статья - Комиссия по проверке", предложенный Австралией;
- 23) CCW/CONF.I/GE/CRP.14 - "Рабочий документ", представленный Болгарией;

- 24) CCW/CONF.I/GE/CRP.15 – "Конвенция – Статья 5 – Вступление в силу; статья 9 – Денонсация и Протокол II – Статья 6 – Запрещение применения некоторых видов мин", представленный Российской Федерацией;
- 25) CCW/CONF.I/GE/CRP.17 – "Неофициальный документ по Техническому приложению к Протоколу о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II)", представленный Германией;
- 26) CCW/CONF.I/GE/CRP.18 – "Статья 8", предложенный Австрией;
- 27) CCW/CONF.I/GE/CRP.19 – "Статья 3", представленный Мексикой;
- 28) CCW/CONF.I/GE/CRP.20 – "Протокол II – Новая статья – Доклады", представленный Австралией;
- 29) CCW/CONF.I/GE/CRP.21 – "Дискуссионный документ – Сфера применения", представленный Австралией от имени Контактной группы;
- 30) CCW/CONF.I/GE/CRP.22 – "Неофициальный документ по определениям", представленный Индией от имени консультаций Группы экспертов;
- 31) CCW/CONF.I/GE/CRP.23 – "Дискуссионный документ по минам-ловушкам и другим устройствам", представленный Австралией;
- 32) CCW/CONF.I/GE/CRP.24 – "Предложения относительно запрещений и ограничений", представленный Международным комитетом Красного Креста;
- 33) CCW/CONF.I/GE/CRP.25 – "Проверка и соблюдение", предложенный Германией и Францией;
- 34) CCW/CONF.I/GE/CRP.26 – "Техническое приложение к Протоколу II", рабочий документ, представленный Францией;
- 35) CCW/CONF.I/GE/CRP.27 – "Проверка и соблюдение", предложенный Финляндией;
- 36) CCW/CONF.I/GE/CRP.29 – "Протокол о противопехотных наземных минах", предложенный Эстонией;
- 37) CCW/CONF.I/GE/CRP.31 – "Новая статья 9 А – Предоставление технической помощи государствам-участникам", предложенный Пакистаном в соавторстве с Ираном (Исламской Республикой), Китаем и Кубой;
- 38) CCW/CONF.I/GE/CRP.32 и Corr.1 (только на англ. языке) – "Проверка и соблюдение" – совместное предложение Ирана (Исламской Республики), Китая, Кубы и Пакистана;
- 39) CCW/CONF.I/GE/CRP.33 – "Предложение по статье 9 – Технологическое сотрудничество и помощь", представленный Ираном (Исламской Республикой), Кубой и Пакистаном;

- 40) CCW/CONF.I/GE/CRP.34 - "Статья 8 - Защита сил, миссий, учреждений и других органов под началом Организации Объединенных Наций, региональных механизмов (учреждений), действующих на основании главы VIII Устава Организации Объединенных Наций, и Международного комитета Красного Креста от воздействия минных полей, мин, мин-ловушек и других устройств", предложенный Австрией;
- 41) CCW/CONF.I/GE/CRP.35 - "Статья ... - Комиссия государств-участников", предложенный Российской Федерацией;
- 42) CCW/CONF.I/GE/CRP.36 - Рабочий документ "Статья 3 - Общие ограничения в отношении применения мин, мин-ловушек и других устройств", представленный совместно Германией, Данией и Соединенными Штатами;
- 43) CCW/CONF.I/GE/CRP.38 - "Протокол II - Новая статья по передачам", предложенный Австралией, Данией, Ирландией, Нидерландами, Новой Зеландией, Норвегией, Швейцарией, Швецией и Южной Африкой;
- 44) CCW/CONF.I/GE/CRP.39 - "Положения по Техническому приложению", представленный Соединенными Штатами;
- 45) CCW/CONF.I/GE/CRP.40 - "Статья 4, пункт 2", предложенный Данией и Соединенными Штатами Америки.

Кроме того, в ходе дискуссий по этой теме делегации представили большое число неофициальных рабочих документов.

5. Группа продолжала рассматривать различные предложения относительно корректировки Протокола II к Конвенции в плане запрещений и ограничений по минам, минам-ловушкам и другим устройствам на основе представленного Председателем пересмотренного переходящего текста (CCW/CONF.I/GE/CRP.2/Rev.1). По предложению Председателя Группа согласилась создать различные рабочие группы для рассмотрения этой темы по следующим блокам вопросов: 1) сфера применения; 2) определения; 3) запрещения и ограничения; и 4) проверка, установление фактов и соблюдение.

6. Рабочая группа I по "Запрещениям и ограничениям" и Техническая группа военных экспертов по "Определениям и техническим приложениям" провели с 9 по 17 августа соответственно пять и два заседания под председательством г-на К. Нарайна из Индии при содействии представителя Центра по вопросам разоружения г-на Линь Кочуна. Рабочая группа I сосредоточила свои усилия на дискуссиях по поправкам к статьям 3-9, а также по возможным новым статьям к Протоколу. Техническая группа военных экспертов сконцентрировала свои усилия на статье 2 и технических приложениях к Протоколу II. В ходе дискуссий были представлены различные предложения. В этот период Председатель Рабочей группы также проводил неофициальные консультации по этим проблемам.

7. Рабочая группа II по "Проверке и установлению фактов" провела два заседания под председательством Председателя Группы экспертов г-на Йохана Моландера, которому помогал секретарь Группы экспертов г-н Зохраб Херади. С целью разработки возможных новых статей для добавления к Протоколу II Рабочая группа провела обстоятельные дискуссии по

всем аспектам, касающимся вопроса о возможной системе проверки и о миссиях по установлению фактов. В ходе дискуссий был выдвинут ряд предложений и Председателем были проведены интенсивные неофициальные консультации. Были развиты и рассмотрены альтернативные предложения по проверке и соблюдению. Не было достигнуто консенсуса по принципу создания системы проверки для цели настоящего Протокола или Конвенции.

8. 17 августа секретарь Группы экспертов заявил, среди прочего, что Конвенция по конкретным видам обычного оружия является многосторонним документом, связывающим государства-участники, и поэтому ни один аспект, связанный с ее осуществлением, включая и те аспекты, которые имеют отношение к фактологической миссии и/или к Комиссии по проверке или к другим механизмам, которые вошли бы в состав Конвенции или ее протоколов, не имели бы никаких финансовых последствий в том, что касается бюджета Организации Объединенных Наций.

9. Рабочая группа III по "Сфере применения" и Рабочая группа IV по "Соблюдению" провели с 10 по 16 августа соответственно два заседания и одно заседание под председательством г-на Петера Попчева из Болгарии, которому помогал г-н Франческо Коттафави из Центра по вопросам разоружения. Рабочая группа III провела интенсивные дискуссии относительно возможного расширения сферы применения за рамки существующей, с тем чтобы включить и вооруженные конфликты немеждународного характера. По этому вопросу были выдвинуты различные предложения. Председатель Рабочей группы провел также интенсивные неофициальные консультации по вопросу о сфере применения, однако не было достигнуто консенсуса по принципу распространения сферы Протокола на вооруженные конфликты немеждународного характера.

10. Рабочая группа IV провела широкие дискуссии по нескольким проблемам, имеющим отношение к вопросу о соблюдении положений Протокола. Впоследствии по этому вопросу были выдвинуты различные предложения.

11. По предложению Председателя Группа правительственных экспертов, на основе дискуссий различных рабочих групп, согласилась разработать комплексный проект текста поправок к Протоколу II на пленарных заседаниях в период с 16 по 18 августа. Пересмотренный и комплексный проект текста поправок к Протоколу II Конвенции содержится в новом варианте переходящего текста Председателя (CCW/CONF.I/GE/CRP.2/Rev.2), приобщаемого к настоящему докладу.

12. Группа правительственных экспертов 15 августа начала предварительный обмен мнениями по пункту 11 повестки дня, озаглавленному "Рассмотрение других предложений, имеющих отношение к Конвенции и ее существующему или будущему протоколу". Ряд делегаций сделали заявления или внесли свои предложения по ослепляющему оружию, морским минам и системам малокалиберного оружия. Одна делегация также коснулась вопроса о поправке к Конвенции, с тем чтобы предусмотреть более частые совещания государств-участников. Без ущерба для вопроса о том, приведут ли в перспективе эти предложения к новым протоколам, состоялся общий обмен мнениями. Для рассмотрения пункта 11 повестки дня Группа располагала следующими документами:

- 1) CCW/CONF.I/GE/9 – справочный документ, озаглавленный "Обоснование относительно рассмотрения других предложений, касающихся Конвенции и существующих или будущих протоколов к ней", подготовленный Международным комитетом Красного Креста;

- 2) CCW/CONF.I/GE/11 - "Проект протокола об ослепляющем оружии", представленный Швецией;
- 3) CCW/CONF.I/GE/12 - "Проект протокола о морских минах", представленный Швецией;
- 4) CCW/CONF.I/GE/14 и Corr.1 - "Ослепляющее оружие: пояснительный меморандум к предложению о запрещении", представленный Швецией;
- 5) CCW/CONF.I/GE/15 - "Система малокалиберного оружия: оказание содействия в исследованиях и испытаниях в области баллистики ранений", предложенный Швейцарией;
- 6) CCW/CONF.I/GE/16 - "Проект протокола о системах малокалиберного оружия", представленный Швейцарией;
- 7) CCW/CONF.I/GE/CRP.28 - "Проект протокола об ослепляющем оружии", представленный Международным комитетом Красного Креста;
- 8) CCW/CONF.I/GE/CRP.30 - "Проект протокола о морских минах", представленный Францией.

13. Группа правительственных экспертов 18 августа решила провести дополнительную сессию в Женеве с 9 по 20 января 1995 года. В этой связи Группа приняла смету расходов на четвертую сессию, которая содержится в документе CCW/CONF.I/GE/17.

14. Группа далее предприняла рассмотрение пункта 12 а) повестки дня, касающегося вопроса о сроках и продолжительности обзорной Конференции. Группа 18 августа решила провести обзорную Конференцию в Женеве в период 25 сентября - 13 октября 1995 года. Точная продолжительность будет определена на четвертой сессии Группы правительственных экспертов. На своем заключительном заседании 19 августа 1994 года Группа правительственных экспертов по подготовке Конференции государств - участников Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, по рассмотрению действия Конвенции решила выдвинуть Председателя обзорной Конференции по обычному оружию на январской (1995 года) сессии Группы правительственных экспертов и тогда рассмотреть рекомендацию нынешнего Председателя Группы г-на Моландера.

15. На своем заключительном пленарном заседании 19 августа 1994 года Группа экспертов рассмотрела и приняла с устными поправками свой проект доклада о ходе работы третьей сессии, содержащийся в документе CCW/CONF.I/GE/CRP.37, который будет выпущен как документ CCW/CONF.I/GE/21.

16. Последний пункт представленного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций письма государств - участников Конвенции от 22 декабря 1993 года гласит следующее: "Группа экспертов должна до конца 1994 года представить государствам-участникам доклад о своей работе над поправками к Протоколу II Конвенции". Согласно этой просьбе Группа экспертов решила представить государствам-участникам свои доклады о

ходе работы, содержащиеся в документах CCW/CONF.I/GE/4, CCW/CONF.I/GE/8 и CCW/CONF.I/GE/21, и просить Секретариат предпринять соответствующие действия в отношении этого вопроса.

Приложение

"ПЕРЕХОДЯЩИЙ ТЕКСТ" ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Пояснительная записка Председателя

Прилагаемый пересмотренный вариант "Переходящего текста" Председателя (CCW/CONF.1/GE/CRP.2/Rev.2) отражает мнение Председателя Группы правительственных экспертов о нынешнем состоянии переговоров по поправкам к Протоколу II Конвенции. Хотелось бы надеяться, что пересмотренный текст облегчит рассмотрение существующих предложений в столицах и заложит основу для дискуссий Группы правительственных экспертов на ее четвертой сессии 9-20 января 1995 года.

Текст состоит из трех частей. Первая часть отражает текущее состояние переговоров по статьям 1-9. Она также включает новые предметные области - "Передачи" и "Технологическое сотрудничество и помощь". На данном этапе отмечаются расхождения во взглядах относительно целесообразности включения этих предметных областей в основной текст Протокола II.

В добавлении I содержатся предлагаемые тексты по проверке и соблюдению. На нынешнем этапе эти тексты не связывают никакую делегацию, ибо нет консенсуса в отношении добавления в Протокол II режима проверки.

В добавлении II содержатся предложения, которые имеют отношение к проблематике Протокола II, но которые были представлены в связи с основной Конвенцией.

Статья 1

[Материальная] Сфера применения

1. Настоящий Протокол касается [применения] [установки] на суше мин, мин-ловушек и других устройств, определение которых содержится в настоящем документе, в том числе мин, устанавливаемых с целью воспрепятствовать преодолению прибрежных полос, водных путей или рек, но не относится к применению противокорабельных мин на море или на внутренних водных путях.

[2 Настоящий Протокол применяется в ситуациях, указанных в статье 2 [и 3], общих для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, и [в статье 1 Дополнительного протокола II к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года.] [и сообразно международным обязательствам соответствующих участников].

3. В случае конфликтов, упомянутых в [статье 1 Дополнительного протокола II], имеющих место на территории Высокой Договаривающейся Стороны, которая приняла настоящий Протокол, диссидентские вооруженные группы, упомянутые в [этой статье], конкретно обязаны применять запрещения и ограничения настоящего Протокола на такой же основе.

4. Когда один или более участников конфликта не связаны настоящим Протоколом, участники конфликта, которые связаны Протоколом, остаются связанными им в своих взаимных отношениях. [Любой участник конфликта связан настоящим Протоколом в отношении любого другого участника конфликта, который не связан Протоколом, если последний принимает и применяет Протокол.]

5. Применение положений настоящего Протокола к участникам конфликта, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, принявшими настоящий Протокол, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридический статус или юридический статус спорной территории.]

Примечание: Некоторые делегации поддерживают мнение о том, что вопрос о сфере охвата следует урегулировать не в Протоколе, а в Конвенции.

Примечание: Отсутствует консенсус в отношении принципа распространения сферы охвата Протокола на конфликты немеждународного характера.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Протокола:

1. "Мина" означает боеприпас, устанавливаемый под землей, на земле или вблизи земли или другой поверхности и предназначенный для взрыва от присутствия, близости или контакта человека или транспортного средства,

и "дистанционно устанавливаемая мина" означает мину, устанавливаемую не непосредственно, а с помощью артиллерии, ракет, реактивных установок, минометов или аналогичных средств, или сбрасываемую с летательного аппарата 1/,

и "противопехотная мина" означает мину, предназначенную для [взрыва от присутствия, близости или контакта человека и для] вывода из строя, ранения или смертельного поражения одного или нескольких человек.

2. "Мина-ловушка" означает любое устройство или материал, который предназначен, сконструирован или приспособлен для того, чтобы убивать или наносить повреждения, и который срабатывает неожиданно, когда человек прикасается или приближается к кажущемуся безвредным предмету или совершает действие, кажущееся безопасным.

3. "Другие устройства" означают устанавливаемые вручную боеприпасы и устройства, которые предназначены для того, чтобы убивать, наносить повреждения или ущерб, и которые приводятся в действие посредством дистанционного управления или автоматически по истечении определенного времени.

1/ Было предложено, чтобы определение "дистанционно устанавливаемая мина" подверглось дальнейшему рассмотрению.

4. "Военный объект" означает, в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, предназначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

5. "Гражданскими объектами" являются все объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 4.

6. "Минное поле" означает район, в котором установлены мины,

и "минный район" является районом, который опасен из-за наличия [или подозреваемого наличия] мин.

7. "Регистрация" означает операцию материального, административного и технического порядка, предназначенную для сбора в целях регистрации в официальных документах всей наличной информации, облегчающей установление расположения минных полей, мин, мин-ловушек и других устройств.

8. "Механизм самоуничтожения" означает функционирующий автоматически встроенный механизм, который обеспечивает уничтожение боеприпаса,

и "механизм самонейтрализации" означает функционирующий автоматически встроенный механизм, приводящий боеприпас в неработоспособное состояние.

[и "самодеактивация" означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.]

[и "дистанционное управление" означает управление при помощи команд, передаваемых на расстоянии.]

[9. "Элемент неизвлекаемости" означает устройство, приводящее к взрыву мины при попытке ее извлечения, нейтрализации или уничтожения.]

или ["Элемент неизвлекаемости" означает устройство, защищающее боеприпас от извлечения.]

Статья 3

Общие ограничения в отношении применения мин [, мин-ловушек] и других устройств

1. Настоящая статья применяется к:

- a) минам;
- b) [минам-ловушкам;] и
- c) другим устройствам.

2. Каждое государство-участник или участник конфликта, в соответствии с положениями настоящего Протокола, отвечает за все мины [, мины-ловушки] и другие устройства, которые он применяет [и обязуется разминировать, удалить или уничтожить их по окончании активных военных действий или как указано в статье 9 настоящего Протокола].

3. Запрещается при любых обстоятельствах направлять оружие, к которому применяется настоящая статья, будь то в случае нападения, обороны или в порядке репрессалий, против гражданского населения как такового или против отдельных гражданских лиц.

4. Запрещается неизбирательное применение оружия, к которому применяется настоящая статья. Неизбирательным применением является любая установка такого оружия:

- a) которая производится не на военном объекте или не направлена против него; или
- b) которая осуществляется способом или средством доставки, не позволяющим направленное действие по конкретному военному объекту; или
- c) которая, как можно ожидать, повлечет случайные потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц, ущерб гражданским объектам или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к ожидаемому конкретному и непосредственному военному преимуществу.

[5. Несколько четко разделенных или обособленных военных объектов, расположенных в городе, поселке, деревне или другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц или гражданских объектов, не могут рассматриваться как одиночный военный объект.]

6. Принимаются все возможные меры предосторожности для защиты гражданского населения от воздействия оружия, к которому применяется настоящая статья. Возможные меры предосторожности означают такие меры предосторожности, какие являются практически осуществимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения. Эти обстоятельства включают в себя следующее, но не исчерпываются им:

- a) краткосрочное и долгосрочное воздействие наземных мин на местное гражданское население в период действия минного поля;
- b) возможные меры по защите гражданского населения (например, ограждения, знаки, оповещение и наблюдение);
- c) наличие и осуществимость применения альтернативных систем; и
- d) краткосрочные и долгосрочные военные требования к минному полю.

7. О любой установке мин [, мин-ловушек] и других устройств, которые могут затронуть гражданское население, производится эффективное заблаговременное оповещение [, за исключением случаев, когда это не позволяют сделать обстоятельства].

[8. Ограничения и запрещения, содержащиеся в настоящем Протоколе, способствуют достижению конечной цели – полному запрещению производства, накопления, применения и продажи противопехотных наземных мин.]

Статья 4

[Конкретные] ограничения в отношении применения мин
[, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами,]
[мин-ловушек] и других устройств

1. Настоящая статья применяется к:

- a) минам [, не являющимся дистанционно устанавливаемыми минами];
- b) [минам-ловушкам;] и
- c) другим устройствам.

[2. За исключением случаев, когда боевые действия между наземными войсками уже ведутся или представляются неизбежными, оружие, к которому применяется настоящая статья:

a) должно размещаться в пределах района с промаркированным периметром. Маркировка должна быть видимой и отчетливой и такого рода, чтобы ее нельзя было снять случайно. Район с промаркированным периметром должен быть защищен ограждением или другими средствами и подвергаться наблюдению со стороны военного персонала; и

b) должно до оставления, быть разминировано или передано союзным или коалиционным войскам, которые принимают ответственность за содержание защитных средств, требуемых согласно положениям настоящей статьи, и за последующее уничтожение или извлечение установленных в нем мин и других устройств.]

[2.a) [Противопехотные] мины, мины-ловушки или другие устройства [без сочетания 1)] механизма самоуничтожения [или самонейтрализации] и 2) [самодеактивации] могут применяться только в тех случаях, когда:

- 1. они размещаются в пределах [пограничного] района с промаркированным периметром и защищаются ограждением или другими средствами, с тем чтобы реально не допустить гражданских лиц в этот район. Маркировка должна по крайней мере быть видимой человеку, который намеревается проникнуть в район с промаркированным периметром. Маркировка должна быть отчетливой и устойчивой.

Район должен подвергаться непрерывному наблюдению со стороны военного персонала; и 1/

2. они разминируются прежде, чем покинуть район, если такой район не переходит к союзным или коалиционным войскам, которые принимают ответственность за содержание и последующее разминирование (т.е. удаление или уничтожение) этого оружия.

3. Участник конфликта освобождается от дальнейшего соблюдения положений подпунктов 2 а) и 2 б) выше только в том случае, если такое соблюдение становится неосуществимым из-за вынужденной утраты контроля над районом в результате военной акции противника. Если участник конфликта восстанавливает контроль над районом, он возобновляет соблюдение положений этих подпунктов.]

[3][4]. Если войска участника восстанавливают контроль над районом, в котором установлены [[противопехотные] мины [, мины-ловушки] и другие устройства] [оружие, к которому применяется настоящая статья], такие войска [в максимально возможной степени] сохраняют [существующие] защитные средства, требуемые настоящей статьей, до тех пор, пока такое оружие не будет разминировано.

[4][5]. [Мины, мины-ловушки и другие устройства соответствуют минимальным стандартам в отношении надежности, устройства и конструкции, содержащимся в Техническом приложении.]

[5][6]. [Запрещается преднамеренное удаление, стирание, уничтожение или сокрытие [лицами, не находящимися в подчинении участника,] любого устройства, системы или материала, используемых для создания периметра минного поля, маркируемого периметром, кроме как после разминирования минного поля.]

1/ Было также предложено, чтобы пункт 2 а) 1 статьи 1 гласил следующее:

2. "Мины [, мины-ловушки] и другие устройства, которые не самоуничтожаются [или не самонейтрализуются], могут применяться только в тех случаях, если:

а) они размещаются в пределах собственной территории участника, откуда было реально эвакуировано гражданское население, или в пределах района с промаркированным периметром, в случае чего они защищаются ограждением или другими средствами, с тем чтобы реально не допустить гражданских лиц в этот район. Маркировка должна быть видимой, отчетливой и устойчивой. Маркированный район должен подвергаться непрерывному наблюдению со стороны военного персонала; и".

[6][7]. [Чтобы облегчить разминирование, все [противопехотные] мины [, мины-ловушки] и другие устройства должны поддаваться [простому] [быстрому] обнаружению при помощи широкодоступного оборудования, такого, как электронные миноискатели [, в соответствии с Техническим приложением.] Никакие [противопехотные] мины [, мины-ловушки] и другие устройства не могут быть сконструированы таким образом, чтобы они детонировали от действия стандартных миноискательных устройств.] 2/

Статья 5

[Конкретные] ограничения в отношении применения дистанционно устанавливаемых мин:

1. Запрещается применение дистанционно устанавливаемых мин, за исключением случаев, когда [они обладают либо механизмом самонейтрализации, либо механизмом "самоуничтожения", [который должен быть способным на самодеактивацию] [в соответствии с Техническим приложением]; и
- [2. Все дистанционно устанавливаемые мины соответствуют стандартам в отношении периода активации, надежности, устройства и конструкции, содержащимся в Техническом приложении.]

Статья 6

Запрещения [в отношении применения] [относительно] [некоторых] [видов мин,] мин-ловушек и других устройств

1. Без ущерба для норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах и касающихся вероломства и коварства, запрещается при всех обстоятельствах применять мины-ловушки и другие устройства, которые каким-либо образом соединены или ассоциируются с:
 - a) международно признанными защитными эмблемами, знаками или сигналами;
 - b) больными, ранеными или мертвыми;
 - c) местами захоронения или кремации либо могилами;
 - d) медицинскими объектами, медицинским оборудованием, медицинскими материальными средствами или санитарным транспортом;
 - e) детскими игрушками или другими переносными предметами или продуктами, специально предназначенными для кормления, обеспечения здоровья, гигиены или используемыми как предметы одежды или обучения детей;

2/ Были высказаны мнения относительно того, что этот пункт следует перенести в статью 6 или статью 9.

- f) продуктами питания или напитками;
- g) кухонной утварью или принадлежностями, за исключением находящихся в военных учреждениях, воинских расположениях или на военных складах;
- h) предметами явно религиозного характера;
- i) историческими памятниками, произведениями искусства или местами отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов;
- j) животными или их трупами.

[2. Запрещается [производство, накопление,] применение [и передача] мин-ловушек в форме кажущихся безвредными переносных предметов.]

3. Запрещается при всех обстоятельствах применять любую [мину,] мину-ловушку [или другое устройство], предназначенное для причинения чрезмерных повреждений или ненужных страданий.

[4. Запрещается применять [производить, накапливать или передавать] [противопехотные] мины, которые не поддаются обнаружению, т.е. не могут быть идентифицированы с использованием широкодоступного оборудования, такого, как электромагнитные миноискатели [, как указано в Техническом приложении].

[5. Государства-участники уведомляют депозитария обо всех запасах оружия, к которому применяется настоящая статья, и обязуются уничтожить его в течение ...-летнего периода. Государства ежегодно сообщают о прогрессе в осуществлении пунктов 2 и 4 настоящей статьи.]

Статья 6-бис

[Запрещение применения, разработки, производства, накопления
и передачи некоторых видов мин и мин-ловушек]

[1. Запрещается применять, разрабатывать, производить, накапливать и передавать прямо или косвенно:

- противопехотные мины, определенные [в пункте 1] статьи 2 настоящего Протокола; и
- [противопехотные мины без механизмов самоуничтожения или самонейтрализации]
- [- мины-ловушки, определенные [в пункте 2] статьи 2 настоящего Протокола.

2. Государства-участники обязуются уничтожить оружие, к которому применяется настоящая статья и которое находится в их собственности и/или владении.]

[Статья 6-тер]

[Передачи]

[Государства-участники обязуются, в качестве превентивной меры, не передавать любых наземных мин, мин-ловушек и других устройств стране или странам, территория которых является [или могла бы стать] ареной вооруженного конфликта, гуманитарные последствия которого вследствие злоупотребления применением наземных мин в нарушение соответствующих статей настоящего Протокола могли бы рассматриваться как имеющие серьезные масштабы.

Реализации этого обязательства во всех случаях предшествуют мониторинг и консультации (в рамках Международной комиссии по проверке, подлежащей созданию по пересмотренной Конвенции), и такая реализация может осуществляться либо в силу настоящего Протокола, либо по соответствующему решению Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

Данное конкретное обязательство государств-участников относительно непередачи никоим образом не затрагивает и не умаляет любое другое соглашение, регулирующее международную торговлю и передачу наземных мин и соответствующего оборудования, в которых могли бы принимать участие государства-участники.

Пояснительное замечание:

Помещение этого нового текста в пересмотренный Протокол II будет зависеть от хода проходящей в Группе концептуальной дискуссии относительно разделения или слияния вопросов "применения" и "производства и передач".]

- [1. Запрещается передавать любое оружие, определенное в статье 2 настоящего Протокола, образованиям, которые не являются государствами;
2. Государства-участники обязуются не передавать любое оружие, определенное в статье 2 настоящего Протокола, государствам, которые не связаны настоящим Протоколом;
3. Государства-участники обязуются не передавать другим государствам-участникам любое оружие, определенное в статье 2 настоящего Протокола, применение которого запрещается при всех обстоятельствах;
4. Государства-участники проявляют сдержанность в отношении передачи другим государствам-участникам любого оружия, определенного в статье 2 настоящего Протокола, применение которого ограничено.]

Статья 7

Регистрация и предание гласности сведений о расположении минных полей, минных районов, мин [мин-ловушек] и других устройств и всей соответствующей информации

1. Участники конфликта регистрируют расположение всех минных полей, минных районов [, мин-ловушек] и других устройств, установленных ими. Регистрация производится в соответствии с техническим приложением.

2. Все такие регистрационные документы сохраняются сторонами, которые

а) незамедлительно после [прекращения активных военных действий] [действительного прекращения военных действий и значительного вывода войск из зоны боевых действий]:

i) принимают все необходимые и соответствующие меры, включая использование таких регистрационных документов, для защиты гражданских лиц от воздействия минных полей, мин [, мин-ловушек] и других устройств;

ii) предоставляют друг другу и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении информацию о расположении минных полей, мин [, мин-ловушек] и других устройств в зоне конфликта;

б) когда в любом районе выполняют свои функции силы или миссия Организации Объединенных Наций, предоставляют ответственному лицу, упомянутому в статье 8, такую информацию, какая требуется в силу этой статьи 1/;

[с) предоставляют для оглашения информацию о расположении минных полей, мин [, мин-ловушек] и других устройств, в частности, в соглашениях, охватывающих прекращение военных действий;]

д) предоставляют друг другу всю информацию, касающуюся даты нейтрализации или уничтожения мин, оснащенных либо механизмом [или средством] нейтрализации, либо механизмом [или средством] уничтожения, определенными в пунктах 8 и 9 статьи 2 настоящего Протокола;

е) предоставляют друг другу всю соответствующую техническую информацию, в особенности касающуюся обнаружения и определения местоположения мин [, мин-ловушек] и других устройств, которая может быть использована для целей разминирования.

1/ Было высказано предположение о целесообразности пересмотра подпункта 2 б) в свете окончательного текста статьи 8.

Статья 8

Защита [сил, миссий, учреждений и других органов под началом Организации Объединенных Наций, региональных механизмов (учреждений) 1/, действующих на основании главы VIII Устава Организации Объединенных Наций,] [и Международного комитета Красного Креста] от воздействия минных полей, мин, мин-ловушек и других устройств 2/

1. Когда [силы, миссия, учреждение или иной орган под началом либо Организации Объединенных Наций, либо регионального механизма (учреждения), действующего на основании главы VIII Устава Организации Объединенных Наций [или любая другая организация, обеспечивающая акцию помощи, предпринимаемую с согласия участников, затрагиваемых такой акцией помощи,], осуществляют в любом районе функции по поддержанию мира, наблюдению, гуманитарной помощи или аналогичные функции,] каждый участник конфликта, если его просит об этом соответствующий руководитель сил, миссии [, учреждения или иного органа] в этом районе [и в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций]:

а) удаляет или обезвреживает все мины [, мины-ловушки] и другие устройства в этом районе;

б) принимает такие меры, какие могут быть необходимы для защиты [сил, миссии, учреждения или другого органа] от воздействия минных полей, минных районов, мин [мин-ловушек] и других устройств в ходе выполнения ими своих обязанностей; и

с) предоставляет [руководителю сил или миссии Организации Объединенных Наций] [руководителю запрашивающего учреждения] в этом районе всю имеющуюся в распоряжении этого участника информацию о расположении в этом районе минных полей, минных районов, мин [мин-ловушек] и других устройств.

1/ Заключенные в скобки формулировки потребуют дальнейшего рассмотрения в свете текущей соответствующей работы в Специальном комитете по защите персонала Организации Объединенных Наций Шестого комитета Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

2/ Было предложено, чтобы конкретные меры, описанные в статье 8, ограничивались силами или миссиями Организации Объединенных Наций в свете их далеко идущего характера. В то же время было предложено, чтобы соответствующие защитные средства предоставлялись еще более широкому кругу сил по поддержанию мира или международно признанным видам гуманитарной деятельности или деятельности по оказанию помощи, которые в соответствующих случаях могли бы включать разминирование, предоставление информации о расположении мин или предоставление эскортов.

2. Когда [силы, миссия, учреждение или иной орган под началом Организации Объединенных Наций или регионального механизма (учреждения), действующего на основании главы VIII Устава Организации Объединенных Наций,] осуществляют функции в любом районе, любой соответствующий участник конфликта обеспечивает защиту этого органа, за исключением случаев, когда из-за многочисленности такого органа он не может адекватно обеспечить такую защиту. В таком случае он предоставляет в распоряжение руководителя [сил, миссии, учреждения или иного органа] в этом районе имеющуюся в его распоряжении информацию о расположении в этом районе минных полей, минных районов, мин, [мин-ловушек] и других устройств.

[3. Каждый участник конфликта предоставляет информацию и защиту, как это предусмотрено в пунктах 1 и 2 и на изложенных там условиях, Международному комитету Красного Креста, когда последний ведет работу в районе минных полей, минных районов, мин, [мин-ловушек] и других устройств.]

Статья 9

[Ликвидация минных полей, [минных районов,] мин, [мин-ловушек] и других устройств и международное сотрудничество] 1/

1. [По прекращении активных военных действий] [После действительного прекращения военных действий и значительного вывода войск из зоны боев] каждый участник конфликта разминирует, ликвидирует или уничтожает или обслуживает в соответствии со статьей 4 все минные поля, минные районы [мины-ловушки] и другие устройства, остающиеся на подконтрольной ему территории.

2. Если мины, [мины-ловушки] и другие устройства, установленные каким-либо участником конфликта, находятся на неподконтрольной ему территории, каждый участник конфликта далее обязан предоставить своевременную информацию и техническую и материальную помощь, необходимую для разминирования всех таких устройств.

3. Далее, стороны стремятся достичь согласия как между собой, так и, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями о предоставлении технической и материальной помощи, - включая, в соответствующих обстоятельствах, совместные операции, - необходимой для ликвидации или обезвреживания иным способом минных полей, минных районов, [мин-ловушек] и других устройств, установленных во время конфликта.

1/ Было предложено, чтобы положения, относящиеся к ликвидации мин, а также международному сотрудничеству, необходимому для такой ликвидации, рассматривались в отдельной статье.

Было также предложено отделить статью 9 от предложений, касающихся технической помощи, которая могла бы оказаться необходимой для применения технических требований, вытекающих из предложений о запрещениях и ограничениях, предложенных некоторыми делегациями.

4. Деятельность в отношении ликвидации, указанная в настоящей статье, в соответствующих случаях, осуществляется в консультации с любыми другими затрагиваемыми сторонами.

[5. По получении от государства-участника просьбы относительно любой технической помощи для удовлетворения требования/спецификаций, установленных в отношении мин (самоуничтожение, самонейтрализация), депозитарий настоящей Конвенции безвозмездно предоставляет такую помощь.]

Он использует все возможные средства, имеющиеся в его распоряжении, для обеспечения следующего:

а) передачи технологии из передовых стран в развивающиеся страны для приобретения на безвозмездной основе;

б) выделения требуемых ресурсов на цели помощи за счет программы, координируемой Организацией Объединенных Наций.]

Предложения по статье 9

[Технологическое сотрудничество и помощь

1. Каждое государство обязуется способствовать как можно полному обмену оборудованием, материалами и научно-технической информацией относительно средств разминирования и имеет право участвовать в таком обмене.

2. Государства-участники обязуются предоставлять информацию относительно различных средств и технологий разминирования в банк данных, учреждаемый в рамках системы Организации Объединенных Наций. Этот банк данных содержит информацию, предоставляемую государствами-участниками и международными организациями, которая по запросу будет свободно доступна для всех государств-участников.

3. Координируемая программа разминирования, учреждаемая Организацией Объединенных Наций согласно принятой без голосования резолюции 48/7 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, также, в пределах имеющихся у нее ресурсов и по просьбе государства-участника, предоставляет государству-участнику экспертные консультации и помощь в определении возможных способов осуществления его программ разминирования.

4. Каждое государство-участник обязуется предоставлять помощь через координируемую программу Организации Объединенных Наций и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций и с этой целью решить предпринять одну из следующих мер:

а) вносить взнос в добровольный фонд помощи, учреждаемый координируемой программой Организации Объединенных Наций;

б) не позднее чем через 90 дней после вступления для него в силу Протокола II с внесенными поправками объявить, какого рода помощь оно могло бы предоставлять в ответ на призыв координируемой программы Организации Объединенных Наций. Если же,

однако, впоследствии государство-участник окажется не в состоянии предоставить помощь, предусмотренную в его объявлении, оно все же несет обязанность предоставлять помощь в соответствии с данным пунктом.

5. Просьба государства о получении помощи, мотивированная соответствующей информацией, представляется в координируемую программу Организации Объединенных Наций, и депозитарий немедленно передает ее всем государствам-участникам и соответствующим международным организациям. Впоследствии после получения просьбы возбуждается расследование, с тем чтобы заложить основу для дальнейших действий. После этого препровождается доклад с указанием соответствующих фактов, имеющих отношение к просьбе, а также характера и объема требуемой помощи.]

Техническое приложение

1. Руководящие принципы в отношении регистрации

Регистрация местоположения минных полей, минных районов, [мин-ловушек] и других устройств осуществляется согласно следующим руководящим принципам:

a) Карты, диаграммы и другие регистрационные документы должны составляться таким образом, чтобы указать местоположение минных полей, минных районов, [мин-ловушек] и других устройств; что касается минных полей и минных районов, то их следует указывать также по их периметрам и протяженности.

b) Расположение минных полей и минных районов должно точно указываться посредством привязки к координатам исходных точек и при помощи оцениваемых размеров района, в котором находятся мины, по отношению к этим исходным точкам.

c) Местоположение [мин-ловушек] и других устройств должно точно указываться посредством привязки к координатам исходных точек.

d) [Оцениваемое местоположение и район мин, установленных внаброс, должны точно указываться посредством координат исходных точек и должны удостоверяться и маркироваться на месте при ближайшей возможности. Следует также регистрировать общее количество и тип установленных мин, дату и время установки и период самонейтрализации/самоуничтожения [/самодеактивации].]

e) Для целей обнаружения и разминирования мин, [мин-ловушек] и других устройств диаграммы или другие регистрационные документы должны содержать полную информацию относительно типа, количества, способа установки, типа взрывателя и срока службы, даты и времени установки всех установленных боеприпасов.

[f) Концепция хранилища регистрационных документов.]

2. Спецификации относительно обнаруживаемости мин

a) [Чтобы облегчить обнаружение и разминирование мин при помощи широко доступных средств обнаружения, во все мины нужно включать как минимум 8 граммов [неизвлекаемого] металла в виде сплошной концентрированной массы.]

б) [Чтобы облегчить обнаружение при помощи широко доступных средств обнаружения, в состав или поверх каждой установленной [противопехотной] мины помещается достаточное количество [неизвлекаемого] материала или любое соответствующее устройство, [обнаруживаемость которого была бы эквивалента обнаруживаемости, обеспечиваемой 8 граммами железа в виде сплошной концентрированной массы.]

с) [Чтобы облегчить обнаружение и разминирование, все мины должны иметь в своей конструкции неизвлекаемые металлические элементы.]

[3. Спецификации относительно механизмов самоуничтожения и самонейтрализации и относительно самодеактивации]

а) [Мины, мины-ловушки и другие устройства с механизмами самоуничтожения [или самонейтрализации] [или с самодеактивацией] проектируются и конструируются таким образом, чтобы через ... дней после установки в работоспособном состоянии находилось не более 1 на каждую 1 000 таких боеприпасов.] 1/

б) [Мины, мины-ловушки и другие устройства с самодеактивацией проектируются и конструируются таким образом, чтобы после деактивации их нельзя было реактивировать с помощью средств, имеющихся за пределами их предприятия-изготовителя или сопоставимого объекта.]

[4. Международный знак для обозначения минных полей и минных районов]

1/ Было предложено, чтобы для дистанционно устанавливаемых противопехотных мин был установлен более короткий лимит времени.

ДОБАВЛЕНИЕ I

Предложения относительно проверки и соблюдения

[Статья 10]

[Комиссия по проверке

[1. В течение _____ после вступления в силу настоящей статьи депозитарий созывает в Нью-Йорке совещание Сторон, связанных настоящей статьёй, которое назначает _____ своих членов для заседания в Комиссии по проверке с учетом справедливого географического распределения. Члены Комиссии избираются сроком на два года и имеют право переизбрания. Комиссия принимает все свои решения по возможности консенсусом, а в противном случае – большинством голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.]

[1. Каждое государство-участник имеет право просить депозитария созвать в течение одной недели Комиссию по проверке для проведения расследования с целью прояснения и урегулирования любых вопросов, имеющих отношение к возможному несоблюдению положений настоящего Протокола, относительно применения мин, мин-ловушек и других устройств. К просьбе о расследовании приобщается вся соответствующая информация и доказательства, подтверждающие ее обоснованность 1/.

2. Любое государство-участник может назначить представителя в Комиссию по проверке, которая заседает в Нью-Йорке. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи [и пункта 1 статьи 11] Комиссия по проверке принимает свои решения по возможности консенсусом, а в противном случае – большинством голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.] 2/

Расходы на деятельность Комиссии по проверке покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом разницы между численностью государств – членов Организации Объединенных Наций и численностью государств-участников, с учетом положения (пункта 3 статьи 11).

[3. Не позднее чем через 48 часов после ее созыва Комиссия по проверке решает, проводить ли запрашиваемое расследование.]

[3. Расследование проводится, если не позднее чем через 48 часов после ее созыва Комиссия по проверке не решит, большинством две трети голосов присутствующих и

1/ Было предложено, чтобы Генеральный секретарь также имел возможность просить о созыве Комиссии по проверке в случаях, когда предполагаемые нарушения Протокола затрагивают подконтрольные ему силы по поддержанию мира.

2/ Было предложено, что для учреждения Комиссии по проверке было необходимо участие кворума в виде простого большинства.

участвующих в голосовании членов, что представленная информация и доказательства не оправдывают расследования.]

Для целей расследования Комиссия по проверке заручается целесообразным содействием и соответствующей информацией со стороны государств-участников и заинтересованных международных организаций, а также из любых других соответствующих источников.

[Статья 11]

[Фактологические миссии

[1. Расследование дополняется доказательствами, собранными на месте или в других пунктах под юрисдикцией или контролем соответствующего участника конфликта, если Комиссия по проверке не решит, большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, что таких доказательств не требуется.]

[1. Комиссия по проверке может решить, что расследование должно быть дополнено доказательствами, собранными на месте и в любом пункте под юрисдикцией или контролем соответствующего участника конфликта.] В таких случаях Комиссия по проверке уведомляет соответствующего участника конфликта о решении направить группу экспертов для проведения фактологической миссии по крайней мере за 24 часа до ожидаемого прибытия группы экспертов. Она как можно скорее информирует о принятом решении все государства-участники.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи депозитарий готовит список предоставляемых государствами-участниками квалифицированных экспертов и постоянно обновляет этот список. Назначение экспертов производится с учетом конкретных областей квалификации, которая могла бы потребоваться при фактологической миссии в отношении предполагаемого применения мин, мин-ловушек и других устройств. Первоначальный список, а также последующие изменения в нем безотлагательно сообщаются каждому государству-участнику в письменном виде. Любой включенный в этот список квалифицированный эксперт считается назначенным, если государство-участник не позднее чем через тридцать дней после получения списка не объявит о своем отводе [, в случае чего Комиссия по проверке решает, назначается ли данный эксперт].

3. По получении просьбы от Комиссии по проверке депозитарий назначает группу экспертов из списка квалифицированных экспертов для проведения фактологической миссии на месте предполагаемого инцидента. Выбору не подлежат эксперты, являющиеся гражданами государств-участников, вовлеченных в соответствующий вооруженный конфликт, или государств-участников, запрашивающих расследование. Депозитарий направляет группу экспертов при первой же возможности с учетом безопасности группы.

4. Соответствующий участник конфликта принимает необходимые меры по приему, перевозке и размещению группы экспертов в любом месте под его юрисдикцией или контролем 1/.

1/ Было предложено, чтобы вопрос о расходах по проезду группы экспертов был подвргнут дальнейшему рассмотрению.

5. Когда группа экспертов прибывает на место, она может ознакомиться с информационной справкой официальных представителей соответствующего участника конфликта и может опрашивать любое лицо, которое может быть связано с предполагаемым нарушением. Группа экспертов имеет право доступа ко всем районам и установкам, где могли бы быть собраны доказательства нарушения настоящего Протокола. Соответствующий участник конфликта может принимать любые меры, какие оно сочтет необходимыми, для защиты чувствительного оборудования, сведений и районов, не связанных с предметом фактологической миссии [, или для выполнения любых конституционных обязанностей, которые оно может иметь в отношении фирменных прав, обысков и секвестров или других средств конституционной защиты. В этом случае оно предпринимает все разумные усилия к тому, чтобы удовлетворить законные потребности группы экспертов иными средствами.]

6. После завершения своей фактологической миссии группа экспертов представляет доклад депозитарию не позднее чем через одну неделю после оставления территории соответствующего государства-участника. Доклад резюмирует фактологические выводы миссии, имеющие отношение к предполагаемому несоблюдению Протокола. Депозитарий как можно скорее препровождает доклад группы экспертов всем государствам-участникам.]

[Статья 12]

[Соблюдение

1. Государства-участники обязуются консультироваться друг с другом и сотрудничать друг с другом с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникнуть в связи с [толкованием и] применением положений настоящего Протокола.

2. [Если Комиссия по проверке, на основе расследования, включая любой доклад группы экспертов, предусмотренный в пункте 6 статьи 11, приходит к выводу о нарушении положений настоящего Протокола в отношении применения мин, мин-ловушек и других устройств, от ответственных участников конфликта требуется принять все соответствующие меры к тому, чтобы исправить ситуацию и, в частности, обеспечить ликвидацию минных полей и мин.]

[Комиссия по проверке рассматривает доклад инспекционной группы, как только он будет представлен. Если Комиссия по проверке приходит к выводу, что могут оказаться необходимыми дальнейшие действия, она принимает соответствующие меры по исправлению положения и обеспечению соблюдения настоящего Протокола.]

[Однако, если Комиссия по проверке сочтет, что нарушения Протокола не было, сторона, которая возбудила разбирательство, будет покрывать расходы, понесенные Комиссией по проверке.]

Если участники конфликта, несущие ответственность за нарушение, по должным образом мотивированной причине не могут соблюсти положения предыдущего пункта, то они обеспечивают финансирование и материально-техническое и кадровое обеспечение операций по разминированию, проводимых квалифицированными экспертами. Для целей настоящего

пункта депозитарий составляет и обновляет список выделяемых государствами-участниками квалифицированных экспертов, к которым Комиссия по проверке может обращаться для проведения соответствующей операции.

[3. Если оружие, охватываемое настоящим Протоколом, было использовано в нарушение его положений, государства-участники принимают коллективные меры в соответствии с международным правом против государства-участника или государств-участников, несущих ответственность за нарушение.

4. В случае серьезного нарушения или чрезвычайной ситуации, ставящей под вопрос соблюдение положений Протокола, Комиссия по проверке рассматривает требуемые меры. Этот вопрос может быть доведен до сведения Совета Безопасности Организации Объединенных Наций на условиях и в соответствии с процедурами, предусмотренными в Уставе Организации Объединенных Наций.]

[4. В случаях, когда в результате деятельности, запрещаемой статьями (3-6), может быть причинен серьезный ущерб предмету и цели настоящего Протокола, Комиссия по проверке может рекомендовать государствам-участникам коллективные меры сообразно международному праву и соответственно довести эту проблему до сведения Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.]

5. Положения Женевских конвенций 1949 года, касающиеся пресечения нарушений и тяжких нарушений, применяются к нарушениям и тяжким нарушениям настоящего Протокола. Каждый участник конфликта принимает все соответствующие меры к тому, чтобы предотвращать и пресекать нарушения настоящего Протокола. Любое действие или бездействие в нарушение настоящего Протокола, если оно совершено умышленно или безосновательно и причиняет смерть или серьезный вред гражданскому населению, рассматривается как тяжкое нарушение. Участник конфликта, нарушающий положения настоящего Протокола, если того требуют обстоятельства, обязан выплатить компенсацию и несет ответственность за все акты, совершенные лицами, входящими в состав его вооруженных сил. Высокие Договаривающиеся Стороны и участники конфликта требуют от командиров обеспечить, чтобы подчиненные им военнослужащие знали и соблюдали их обязательства по настоящему Протоколу.]

Следующее было представлено в качестве альтернативного текста к статьям 10, 11 и 12 1/.

[Проверка и соблюдение

1. Каждое государство - участник Конвенции обязуется принять необходимые меры по запрещению неизбирательного применения наземных мин.

1/ Было указано, что содержащиеся в предложении меры можно было бы развить далее.

2. Каждое государство – участник обязуется защищать гражданских лиц от последствий применения наземных мин и далее обязуется обеспечить, чтобы все наземные мины отвечали требованиям настоящего Протокола.

3. Каждое государство – участник Протокола обязуется способствовать как можно более полному обмену технологической информацией, с тем чтобы помочь государствам-участникам соблюдать ограничения/требования настоящего Протокола.

4. Каждое государство – участник обязуется предоставлять/обменивать информацию с другими государствами-участниками, с тем чтобы способствовать транспарентности и убедительности в целях более широкого присоединения к требованиям/ограничениям настоящего Протокола.

5. Каждое государство – участник настоящей Конвенции подтверждает признанную задачу запретить неизбирательное применение наземных мин и с этой целью обязуется на добровольной основе ежегодно предоставлять депозитарию соответствующую информацию, а именно:

- a) о ходе осуществления Протокола II,
- b) информацию об удалении, уничтожении/разминировании после военного применения мин,
- c) информацию о жертвах среди гражданского населения, имевших место в результате разворачивания таких мин на его территории.]

[Статья . .1/]

[Комиссия государств-участников

1. Для целей настоящего Протокола государствами-участниками учреждается Комиссия. Комиссия государств-участников собирается регулярно в Женеве. Любое государство-участник может назначить представителя в Комиссию. МККК приглашается участвовать в работе Комиссии в качестве наблюдателя. Комиссия рассматривает представляемые государствами-участниками ежегодные доклады об осуществлении Протокола. Комиссия принимает свои решения по возможности консенсусом, а в противном случае – большинством голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

2. Каждое государство-участник обязуется ежегодно представлять Комиссии соответствующую информацию, а именно:

- a) о ходе осуществления Протокола II;

1/ Некоторые делегации считают, что элементы этого текста, быть может, было бы более приемлемым урегулировать посредством поправки не к Протоколу II, а к Конвенции. Кроме того, этот текст не наносит ущерба предложениям о проведении более частых совещаний обзорной Конференции, чем это предусмотрено в Конвенции.

- b) информацию о разминировании;
- c) информацию о гражданских жертвах, имевших место в результате развертывания мин на его территории.

3. Каждое государство – участник обязуется предоставлять/обменивать информацию с другими государствами-участниками, с тем чтобы способствовать транспарентности и убедительности в целях более широкого присоединения к требованиям/ограничениям настоящего Протокола.

[4. Каждое государство – участник настоящего Протокола обязуется способствовать как можно более полному обмену технологической информацией, с тем чтобы помочь государствам-участникам соблюдать ограничения/требования настоящего Протокола.]

5. Комиссия также выполняет другие функции, которые необходимы для осуществления и обзора настоящего Протокола.

6. Расходы на деятельность Комиссии покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом разницы между численностью государств – членов Организации Объединенных Наций и численностью государств-участников.]

ДОБАВЛЕНИЕ II

Другие предложения

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Конвенция

Статья 5. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

Пункты 2, 3 и 4 настоящей статьи изменяются в соответствии с поправками к пункту 1.

Статья 9

а) Новые пункты. Денонсация

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию или любой из прилагаемых к ней Протоколов по истечении десяти лет со дня вступления в силу Конвенции и любого из ее Протоколов, уведомив об этом Депозитария. Денонсация вступит в силу через год после даты ее регистрации.

2. Для каждой Высокой Договаривающейся Стороны, которая ратифицировала настоящую Конвенцию и любой из прилагаемых к ней протоколов и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовалась предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция и любой из прилагаемых к ней Протоколов будут оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии она сможет денонсировать настоящую Конвенцию или любой из прилагаемых к ней Протоколов по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.

б) Исключить первое предложение из существующего пункта 2.

Протокол

Статья 6

Запрещение применения некоторых видов мин

1. Запрещается применять

- противопехотные мины, которые в своей конструкции не имеют металлических элементов;

Предложение Эстонии

Протокол о противопехотных наземных минах

Запрещается применять, разрабатывать, производить, накапливать и передавать противопехотные наземные мины.

Государства-участники, связанные настоящим Протоколом, обязуются уничтожить противопехотные наземные мины, которые имеются в их владении.
